

纪念邓小平诞辰110周年

In Memory of the 110th Anniversary of Deng Xiaoping's Birth

中英文对照漫画版

小平说

XIAOPING SAID

Build Socialism with
Chinese Characteristics

建设有中国特色的社会主义



解聘如 / 主编 刘蔚 / 副主编 赵晓苏 / 漫画创作

Xie Pinru / Chief Editor Liu Wei / Vice-Chief Editor Zhao Xiaosu / Cartoon Creation



广东高等教育出版社
Guangdong Higher Education Press

中英文对照漫画版

纪念邓小平诞辰110周年

In Memory of the 110th Anniversary of Deng Xiaoping's Birth

XIAOPING SAID

Build Socialism with
Chinese Characteristics

小平说

建设有中国特色的社会主义

解聘如 / 主编 刘 蔚 / 副主编 赵晓苏 / 漫画创作

Xie Pinru / Chief Editor Liu Wei / Vice-Chief Editor Zhao Xiaosu / Cartoon Creation



广东高等教育出版社

Guangdong Higher Education Press

广州

图书在版编目 (CIP) 数据

小平说, 建设有中国特色的社会主义: 中英文对照漫画版 /
解聘如主编. — 广州: 广东高等教育出版社, 2014. 3
ISBN 978-7-5361-5057-7

I . ①小… II . ①解… III . ①邓小平理论 - 研究 - 汉、英
②中国特色社会主义 - 社会主义建设模式 - 理论研究 - 汉、英
IV . ① A849 ② D616

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 023030 号

策划编辑 刘宗贵
责任编辑 刘宗贵
周景芳
责任校对 张艳芳
封面设计 智 慧

广东高等教育出版社出版发行
广东信源彩色印务有限公司印刷

787 毫米 × 1 092 毫米 24 开本 5 印张 65 千字
2014 年 3 月第 1 版 2014 年 3 月第 1 次印刷 印数 1 ~ 10 000 册

定价: 26.00 元

实现中国梦必须走中国道路。这就是中国特色社会主义道路。……全国各族人民一定要增强对中国特色社会主义的理论自信、道路自信、制度自信，坚定不移沿着正确的中国道路奋勇前进。

习近平主席在第十二届全国人民代表大会第一次会议闭幕式上的讲话

To realize the Chinese dream, China must take the Chinese way, the way of socialism with Chinese characteristics.... People of all nationalities must gain confidence in the theory, the road and the system of socialism with Chinese characteristics, and forge valiantly and unswervingly ahead along the right road.

President Xi Jinping's Keynote at the closing meeting of the first session of the 12th National People's Congress

我是中国人民的儿子。我深情地爱着我的祖国和人民。

——邓小平

***I am the son of the Chinese people. I deeply love my country
and people.***

Deng Xiaoping

走自己的路，建设有中国特色的社会主义，中国才有希望。

《邓小平文选》第3卷，第197页。

We must take our own road and build a socialism adapted to conditions in China—that is the only way China can have a future.

Selected Works of Deng Xiaoping, Volume III (1982–1992), p.197.

前

言

邓小平是中国特色社会主义道路的开创者，是中国改革开放和社会主义现代化建设的总设计师。为了纪念小平同志诞辰 110 周年，表达对小平同志的怀念和崇敬之情，我们组织编写了《小平说，建设有中国特色的社会主义》一书。

本书采用中英文对照和漫画的形式，深入浅出地表现了邓小平关于建设中国特色社会主义的基本观点。本书包括 10 个方面 75 个知识点，中文部分主要来源于人民出版社 1993 年版《邓小



FOREWORD

Deng Xiaoping is the founder of the theory of building socialism with Chinese characteristics, the chief designer of China's reform and opening-up policy and modernization construction as well. We publish this book Xiaoping Said, Build Socialism with Chinese Characteristics in memory of the 110th anniversary of his birth, and to cherish our memory and feeling of great respect for him.

This book depicts, in Chinese-English and an easily understood way, Deng Xiaoping's basic viewpoints on building socialism with Chinese characteristics through cartoons. It includes seventy-five points in ten aspects, with its Chinese text mostly from Selected Works of Deng Xiaoping, Vol. III, published in 1993, by the People's Press while its English text mostly from

平文选》第3卷，英文部分主要来源于外文出版社1994年英文版《邓小平文选》第3卷。漫画绘制紧密围绕主题内容，既保持了内容上的严肃性，又体现了形式上的幽默性。

本书是一本以广大青少年学生、干部、群众、战士、农民朋友为读者对象的通俗理论读物，也是一本供外国读者了解中国改革开放和中国特色社会主义实践的“外向型”图书。希望它的出版对中外读者了解邓小平理论的主体内容有所裨益。

Selected Works of Deng Xiaoping, Vol. III, published in 1994, by Foreign Languages Press. The cartoons in the book are closely centered round its thematic contents, combining its solemnity in content with its humor in form.

This book is a popular theoretical reader mainly published for young students, government functionaries, people, soldiers and farmers. It is also of help to foreign readers who want to learn about China's reform and opening-up and socialism with Chinese characteristics. We hope that the publication of this book will be beneficial for readers at home and abroad to have a comprehensive understanding of the main contents of Deng Xiaoping Theory.

CONTENTS

目 录



社会主义的本质 THE ESSENCE OF SOCIALISM	/ 1
社会主义的发展阶段 THE DEVELOPMENT STAGES OF SOCIALISM	/ 11
社会主义的根本任务 THE FUNDAMENTAL TASKS OF SOCIALISM	/ 19
社会主义的发展动力 THE DEVELOPMENT MOTIVES OF SOCIALISM	/ 31
社会主义国家的对外开放 OPENING-UP TO THE OUTSIDE WORLD IN SOCIALIST COUNTRIES	/ 47

社会主义的经济体制 / 57
THE ECONOMIC SYSTEM IN SOCIALIST COUNTRIES

社会主义建设的发展战略 / 67
THE DEVELOPMENT STRATEGIES IN SOCIALIST CONSTRUCTION

社会主义事业的领导核心 / 79
THE CORE OF LEADERSHIP OF SOCIALIST CAUSE

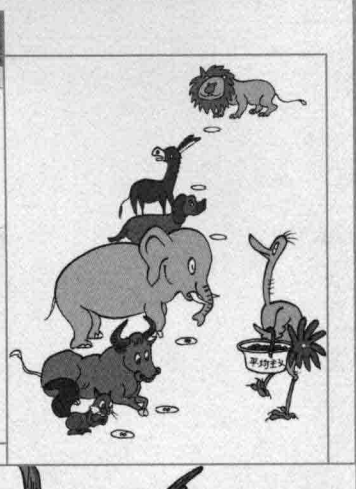
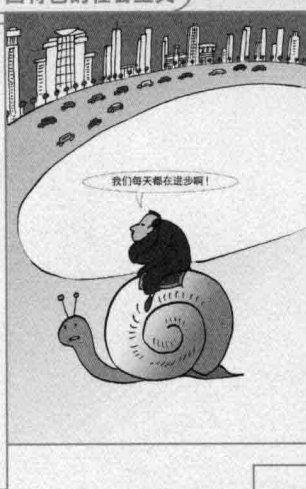
坚持祖国统一 实行“一国两制” / 91
PERSISTING IN UNIFYING THE COUNTRY AND IMPLEMENTING
THE POLICY OF “ONE COUNTRY, TWO SYSTEMS”

坚持独立自主 维护世界和平 / 103
PERSISTING IN INDEPENDENT AND SELF-RELIANCE
AND MAINTAINING WORLD PEACE



社会主义的本质

THE ESSENCE OF SOCIALISM





我们总结了几十年搞社会主义的经验。社会主义是什么，马克思主义是什么，过去我们并没有完全搞清楚。

《邓小平文选》第3卷，第137页。

We summed up our experience in building socialism over the past few decades. We had not been quite clear about what socialism is and what Marxism is.

Selected Works of Deng Xiaoping
Volume III (1982-1992), p.141.

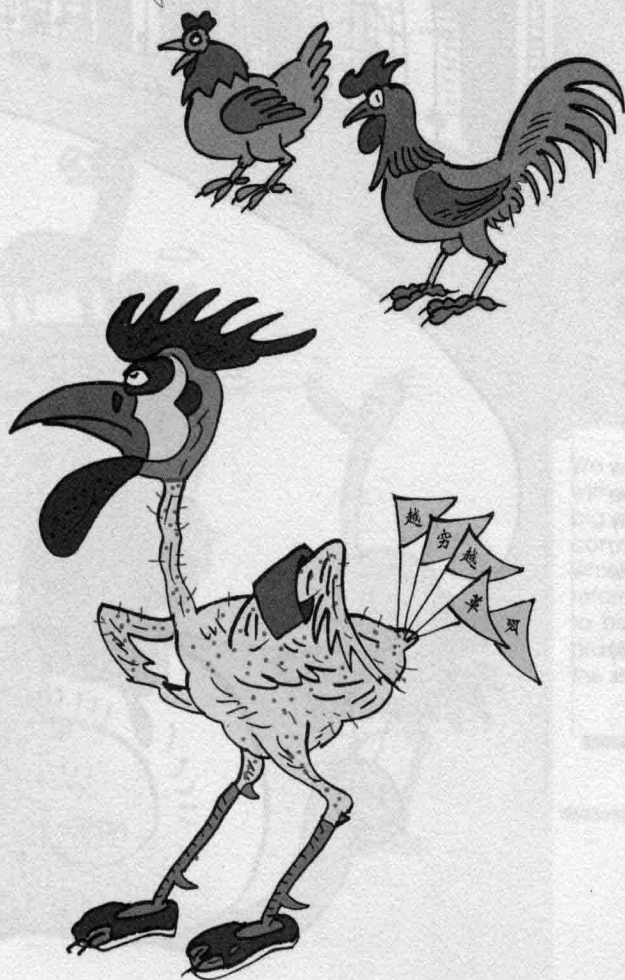
从一九五八年到一九七八年这二十年的经验告诉我们：贫穷不是社会主义，社会主义要消灭贫穷。不发展生产力，不提高人民的生活水平，不能说是符合社会主义要求的。

《邓小平文选》第3卷，第116页。

Our experience in the 20 years from 1958 to 1978 teaches us that poverty is not socialism, that socialism means eliminating poverty. Unless you are developing the productive forces and raising people's living standards, you cannot say that you are building socialism.

Selected Works of Deng Xiaoping
Volume III (1982-1992), p.122.

别惹它！

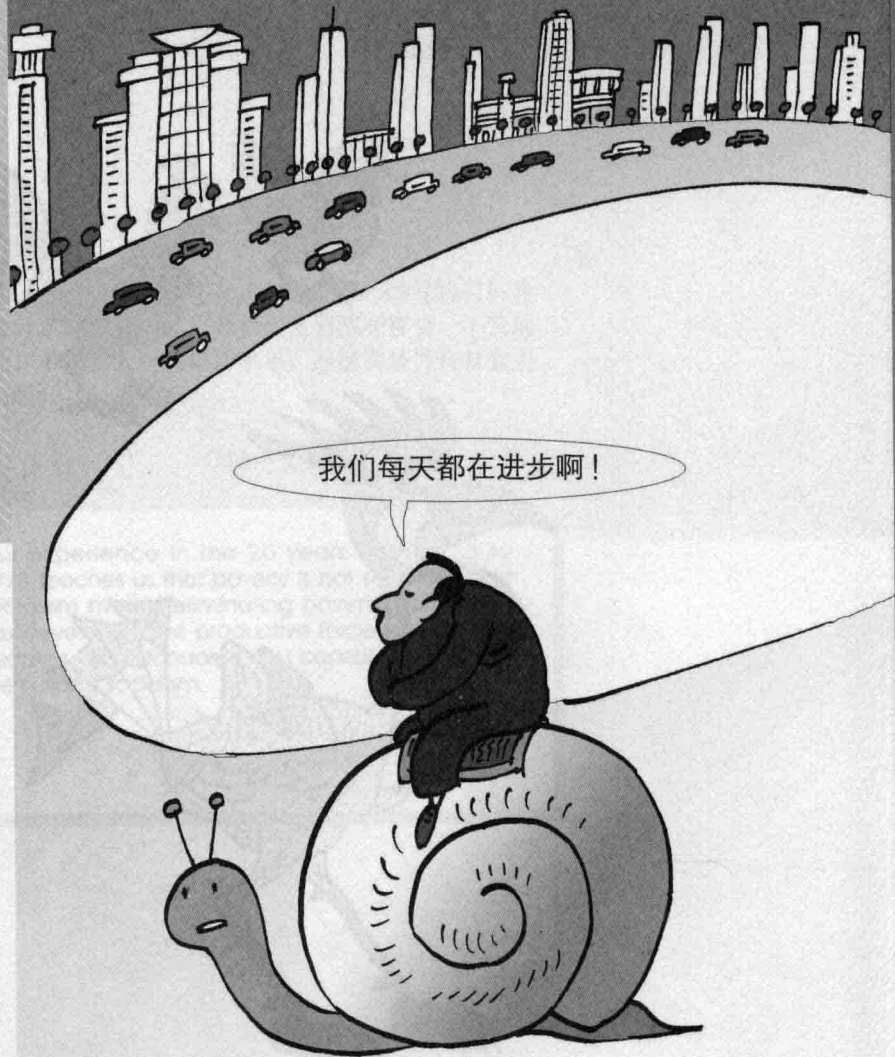


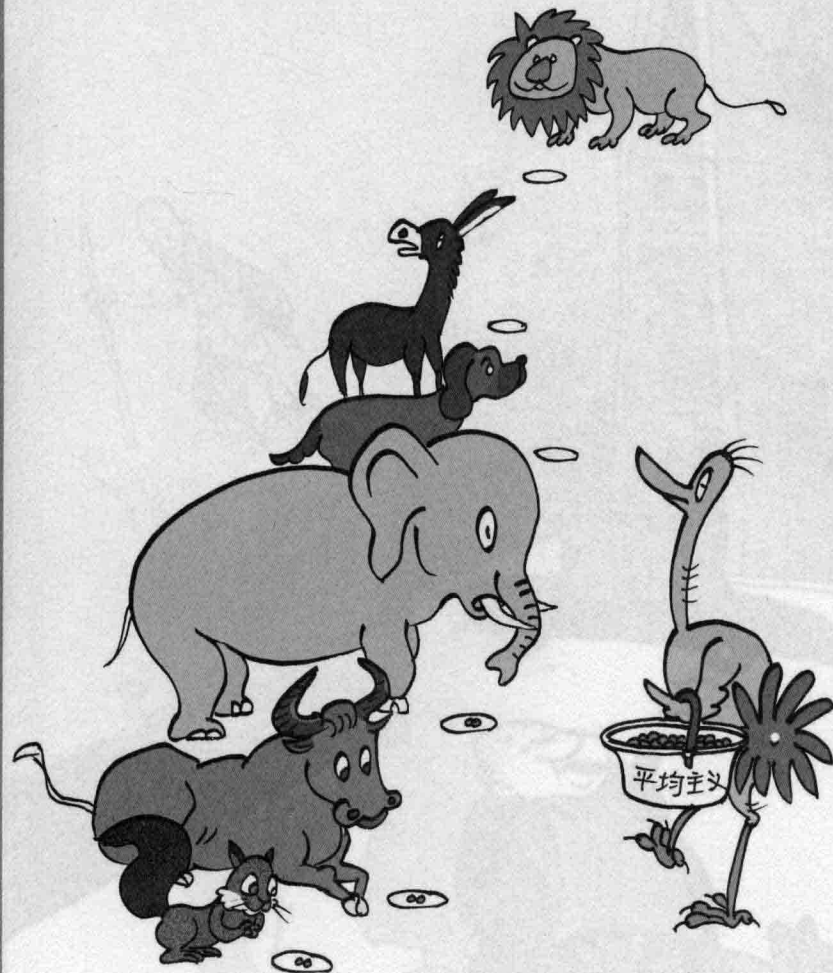
就我们国家来讲，首先是要摆脱贫穷。要摆脱贫穷，就要找出一条比较快的发展道路。贫穷不是社会主义，发展太慢也不是社会主义。

《邓小平文选》第3卷，第255页。

For China, the first thing is to throw off poverty. To do that we have to find a way to develop fairly rapidly. Poverty is not socialism, and development that is too slow is not socialism either.

Selected Works of Deng Xiaoping
Volume III (1982-1992), p.250.





过去搞平均主义，吃“大锅饭”，实际上是共同落后，共同贫穷，我们就是吃了这个亏。改革首先要打破平均主义，打破“大锅饭”。

《邓小平文选》第3卷，第155页。

We used to practise egalitarianism, with everyone "eating from the same big pot". In fact, that practice meant common backwardness and poverty, which caused us much suffering. The reform is designed, first and foremost, to break with egalitarianism, with the practice of having everyone "eat from the same big pot".

Selected Works of Deng Xiaoping
Volume III (1982-1992), p.158.